

*Салавова Н.З.*

*студент*

*3 курс, Факультет иностранных языков*

*Дагестанский государственный университет*

*Научный руководитель: Ашурбекова Т.И.*

*к.ф.н. доцент кафедры английского языка*

*Россия, г. Махачкала*

**«ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА МНОГОЗНАЧНЫХ ЕДИНИЦ  
ЛЕКСИЧЕСКОГО УРОВНЯ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА  
РУССКИЙ»**

*Аннотация. Статья посвящена исследованию и анализу изучения проблемы перевода многозначных единиц лексического уровня, подходам к изучению лексической полисемии и освещению проблемы многозначности в полисемии.*

*Abstract. The article is devoted to the research and analysis on the problem of translation of multivalued units of the lexical level, approaches to the study of lexical polysemy, highlighting the problem of multivalued units in polysemy.*

*Ключевые слова: лексема, контекст, полисемия, словосочетание, язык, переводоведение, эквивалентные соответствия.*

*Key words: lexeme, context, polisemy, phrase word, language, translation study, equivalent conformity.*

В настоящее время при переводе многозначных единиц лексического уровня с

английского языка на русский язык главным требованием является учет контекста.

В переводоведении различается два типа контекста:

- 1) микроконтекст (или узкий контекст);
- 2) макроконтекст (или широкий контекст) [Бархударов 2014: 169].

Поскольку язык – это не просто набор слов, а целая система, он допускает самые различные сочетания слов в любом контексте, однако не

любые словосочетания, а связанные по смыслу. Связь в словосочетаниях осуществляется разными смысловыми и стилистическими отношениями. Следовательно, иногда при переводе многозначных лексем необходимо учитывать устойчивые словосочетания, в рамках которых употребляется данная лексема [Федоров 2002: 151].

Проблема перевода многозначных единиц лексического уровня с английского языка на русский язык лучше всего прослеживается при анализе

нескольких переводов одного и того же художественного произведения.

Рассмотрим способы решения проблемы полисемии переводчиками романа Дж. Сэлинджера на основе нескольких контекстов:

They are quite touchy about anything like that, especially my father. They are nice and all--Im not saying that--but they are also touchy as hell.

Прилагательное touchy имеет два значения в английском языке: 1) (of a person) easily upset or offended; 2) (of a subject) that may upset or offend people

and should therefore be dealt with carefully [Hornby 2010].

Разграничение значений по объекту признака: человек или предмет.

При учете широкого контекста ясно, что в данном отрывке из повести речь идет о родителях рассказчика. Слову touchy предлагается следующие

словарные соответствия: 1) обидчивый; раздражительный; 2) повышено чувствительный, щекотливый, деликатный, больной, наболевший; 3) рискованный, опасный; 4) легковоспламеняющийся; 5) сделанный мелкими

штрихами [Апресян 2003].

Выделение объекта позволяет сделать вывод, что эквивалентным является только первая группа словарных соответствий, из которых

переводчики выбирают слова обидчивый (Р. Райт-Ковалева и С. Махов) и чувствительный (М. Немцов) для второго употребления данной лексемы:

Перевод Р. Райт-Ковалевой: Они этого терпеть не могут, особенно отец. Вообще-то они люди славные, я ничего не говорю, но обидчивые до чертиков.

Перевод С. Махова: Сразу начнут икру метать, особенно отец. Люди они вообще-то неплохие — тут уж без разговоров — но адски обидчивые.

Перевод М. Немцова: Они насчет такого чувствительные, особенно штрик. Не, они нормальные всяко-разно, я ничего не хочу сказать, но чувствительные, как не знаю что.

В первом случае чаще всего производит целостное преобразование, т.е. «синтез значения без непосредственной связи с анализом» [Рецкер 2007: 60].

Р. Райт-Ковалева переводит данное слово словосочетанием терпеть не могут, С. Махов – еще более распространенное описание, М. Немцов вводит

то же прилагательное чувствительные.

Особую сложность представляют лексические единицы, которые обыгрываются в контексте, как уже было отмечено ранее. Мы выделили один такой пример в повести Дж. Сэлинджера:

They got a bang out of things, though--in a haif-assed way, of course. I know that sounds mean to say, but I don't mean it mean. I just mean that I used to think

about old Spencer quite a lot, and if you thought about him too much, you wondered what the heck he was still living for.

В приведенном примере обыгрывается многозначность слова mean.

Однако в этом случае следует говорить не только о лексической, но и лексико-синтаксической полисемии. Как прилагательное, слово mean в английском языке обозначает not generous (неблагородный), unkind(недобрый), angry/violent (злой/жестокий), showing skill (показывающий свои умения), average (средний), intelligence (умный), poor (бедный). В данном предложении имеется в виду значение «низкий, подлый», исходя из контекста. Как глагол, это слово используется здесь в значении «intend as meaning» (иметь в виду). На русский язык невозможно передать такую связь прилагательного и глагола, которые имеют несколько значений и к тому же являются созвучиями (омонимами). Поэтому переводчики опускают данное обыгрывание:

Перевод Р. Райт-Ковалевой: И все-таки они получали удовольствие от жизни, хоть одной ногой и стояли в могиле. Знаю, свинство так говорить, но я вовсе не о том. Просто я хочу сказать, что я много думал про старика Спенсера, а если про него слишком много думать, начинаешь удивляться - за каким чертом он еще живет.

Перевод С. Махова: Но кой от чего они тащатся — хотя, конечно, немного через жопу. Звучит грубовато, но я ведь не в обиду. Просто много думал о старике Спенсере, а коли думать о нём слишком много, то удивляешься, на кой чёрт он всё ещё живёт.

Перевод М. Немцова: Но им в жизни много чего зашибись — хоть у них и выходит как-то несуразно. Я знаю, погано так говорить, но я не хотел погано. Я в смысле, что об этом Спенсере нормально так много думал, а если думать о нем слишком много, непонятно, за каким хреном он вообще живет на свете.

В ходе исследования сделан вывод, что переводчики в большинстве случаев учитывают микро- и макроконтекст и передают многозначные

лексемы эквивалентными словарными соответствиями. Иногда в процессе перевода многозначных лексем требуется использование таких

переводческих трансформаций, как целостное преобразование, контекстуальная замена, описательный перевод, компенсация, нейтрализация

или даже опущение. Особо сложно обстоит дело с многозначными лексемами, которые используются в разговорном регистре или в сленге, имеют более двух значений, представляют разные терминологические группы или входят в состав устойчивых словосочетаний.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Апресян Ю.Д. и др. Новый Большой англо-русский словарь. В 3 томах. – М.: Дрофа; Русский язык, 2003. – URL: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Apresyan.htm?#>.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: ЛКИ, 2014. – 240 с.
3. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – 3-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.
4. Сэлинджер Дж. Ловец на хлебном поле / Пер. М. Немцова. – URL: <https://www.rulit.me/books/lovec-na-hlebnom-pole-read-481514-1.html>.
5. Сэлинджер Дж. Над пропастью во ржи / Пер. Р. Райт-Ковалевой. – URL: [http://www.ae-lib.org.ua/texts/salinger\\_the\\_cather\\_in\\_the\\_rye\\_ru.htm](http://www.ae-lib.org.ua/texts/salinger_the_cather_in_the_rye_ru.htm).
6. Сэлинджер Дж. Обрыв на краю ржаного поля детства / Пер. С. Махова. – URL:

[https://royallib.com/book/selindger\\_dgerom/obriv\\_na\\_krayu\\_rganogo\\_polya\\_de\\_tst](https://royallib.com/book/selindger_dgerom/obriv_na_krayu_rganogo_polya_de_tst)

va.html.

7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.

8. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner&#39;s Dictionary. – 8th Edition. –

Oxford University Press, 2010. – URL: <https://www.oxforddictionaries.com/>.

9. Salinger J. Catcher in the Rye. – URL:

[https://pnu.edu.ua/depart/Inmov/resource/file/samostijna\\_robota/Catcher\\_In\\_The](https://pnu.edu.ua/depart/Inmov/resource/file/samostijna_robota/Catcher_In_The)

[e](https://pnu.edu.ua/depart/Inmov/resource/file/samostijna_robota/Catcher_In_The)  
Rye\_-\_J\_D\_Salinger.pdf